

Primera parte

Antes vivíamos mejor

Имперфект (Pretérito Imperfecto) — это прошедшее время, обозначающее **привычные, повторяющиеся действия в прошлом** — я (обычно) гулял, спал... — или же **комментарии к другим действиям** — я (в момент осуществления другого действия) гулял, спал... На русский язык всегда переводится несовершенным видом (но не наоборот!). **Имперфект первого спряжения** образуется с помощью суффикса **-aba-** и окончаний настоящего времени:

hablar — (yo) *hablaba*, (tú) *hablabas*, (él/ella) *hablaba*, (nosotros/nosotras) *hablábamos*, (vosotros/vosotras) *hablabais*, (ellos/ellas) *hablaban*

Imperfecto может употребляться для сравнения прошлого и настоящего:

Antes me levantaba tarde, pero ahora me levanto pronto. — Раньше я **вставал** поздно, а сейчас я **встаю** рано.

¡Ojo! В первом и третьем лицах единственного числа окончание нулевое, различаются они только по контексту. Также обратите внимание, что в 1-ом лице множественного числа появляется графическое ударение!

1. Составьте фразы для описания...

a) una etapa dura de tu vida (тяжелого периода вашей жизни).

Antes	me levantaba	muy cansado
Normalmente	trabajaba	muy temprano
Todos los días	descansaba	de 9 a 8
A menudo	me encontraba	muy poco
Al final del día	estaba	muy mal

b) una etapa feliz de la vida de tus padres. Исправьте 3 колонку!

Modelo: *Antes mis padres se levantaban muy tarde.*

2. Проспрягайте в имперфекте глаголы:

a) escuchar, estar, descansar, importar, cantar

b) encontrarse, levantarse, ducharse

3. Переведите устно:

a) preparabas, preparaban, preparabais, me levantaba, nos levantábamos, se levantaba, se levantaban, os levantabais, mirabas, mirabais, mirábamos, organizabais, organizaban una fiesta, nadaban, nadabais, charlábamos, charlabas, tomabas el sol, tomábamos el sol, se tomaba un zumo de naranja

b) ты готовил, он готовил, я готовил, мы готовили, я плавал, мы плавали, вы плавали, они плавали, они загорали, мы загорали, вы загорали, я чувствовал себя, мы чувствовали себя, ты чувствовал себя, я болтал, вы

болтали, они устраивали праздник, вы пили чай, ты пил кофе, они пили апельсиновый сок

Имперфект второго и третьего спряжений образуется с помощью суффикса **-ía-**:
comer — comía, comías, comía, comíamos, comíais, comían

В имперфекте всего три исключения:

ir — iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

ver — veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

ser — era, eras, era, éramos, erais, eran

Запомните также имперфект безличного глагола *hay* – *había* (не изменяется по лицам и числам!): *Antes **había** menos coches.* — Раньше **БЫЛО** меньше машин.

4. Проспрягайте в Имперфекте эти глаголы:

vivir, tener, querer, poder, salir, hacer, recoger, beber, gustar

5. Переведите устно:

a) íbamos al cine, iban a nadar, ibas al colegio, dormíais mucho, dormías poco, salíamos juntos, me gustaban, salías con Ana, yo no hacía nada, hacíamos deporte, bebían alcohol, cogías un taxi, recogíais a los niños, me recogía, te parecían guapas, nos parecía extraño

b) они ходили на пляж, ты ходил в кино, мы ходили в школу, мы спали мало, они подолгу спали, я ухаживал за (salir con) Моникой, они ухаживали за тобой, вы забирали детей из школы, они меня забирали, ты не занимался спортом, она ездила на такси, мы ничего не делали, им нравилась Марина, нам казалось интересным.

В повседневной речи нам часто приходится переспрашивать. При повторе утвердительного предложения или частного вопроса в начало фразы добавляется **que**:

— *No puedo hoy.* — *¿Qué?* — **Que** *no puedo hoy.*

— *¿Qué haces hoy?* — *¿Qué?* — **Que** *qué haces hoy.*

При повторе общего вопроса в начало фразы добавляется **que si**:

— *¿Puedes venir?* — *¿Qué?* — **Que si** *puedes venir* *.



6. Воспроизведите диалоги, переспросив каждую реплику.

a) — *Te veo muy cansada. ¿Qué te pasa?*

— *Tengo dolor de estómago.*

— *¿Por qué no te tomas algo?*

— *Nunca tomo medicinas.*

— *Pero, ¿piensas ir al médico?*

b) — *¿Fuiste al médico?*

— *No, estuve muy ocupada.*

* При этом интонация уже **не** поднимается в конце фразы.

— Y ¿cuándo piensas ir?

— No sé, quizá, este miércoles. ¿Por qué me lo preguntas?

Modelo: *Ayer fui al médico.* — ¿Qué? — *Que ayer fui al médico*



7. Переспросите, повторите вопрос и ответьте:

¿Vais a hacer este ejercicio? ¿Entiendes todas las frases? ¿Te parece un poco aburrido? ¿Hay alguna otra forma de aprender este tema? ¿Nos queda mucho? ¿Y si nos saltamos esta frase? ¿Podemos acabar ya? ¿Verdad que no es nada difícil?

Modelo: ¿Vienes hoy? — *¿Vienes hoy?* — ¿Qué? — *Que si vienes hoy.* — *Claro que sí.*

Косвенный вопрос (Oración Indirecta) — это придаточное предложение, которое вводит вопрос говорящего. Оно может вводиться вопросительными словами (в случае **частного вопроса**), которые в этом случае сохраняют ударение:

— *No sé **cuándo** viene José.* — Я не знаю, **когда** придет Хосе.

или союзом **si** — который переводится как «ли» — в случае **общего вопроса**:

— *No sé **si** viene hoy.* — Я не знаю, придет **ли** он сегодня.

8. Переведите:

a) No sé si piensan quedarse aquí. ¿Sabes si pudo hablar con el jefe? Depende de si nos queda tiempo o no. Voy a ver si tenemos café. Hay que preguntarle a Ramón si consiguió sacar los billetes. ¿Te dijo a qué hora recibe el doctor Suárez? ¿Sabes dónde están Urgencias? A ver si hay suerte y conseguimos localizarlo. Pregunta Julio si queremos cenar con él. Voy a pensar si puedo saltarme unas clases para poder estar contigo.

b) Ты не знаешь, когда приехали Хулия и Ана? Не знаю, дома ли он. Надо спросить директора, во сколько у нас собрание. Ты не знаешь, принимает ли сегодня доктор Рамирес? Это зависит от того, какой сегодня день. Посмотрим, есть ли у нас эта книга. Родители спрашивают, приедем ли мы сегодня. Завтра узнаю, смогу ли я. Надо подумать, что нам нужно приготовить к поездке.

9. Прочитайте и переведите диалог. Найдите в нем все употребления косвенного вопроса.

— ¿Vienes con nosotros a Málaga?

— No sé si puedo. Tengo que hablar con el jefe. Y vosotros, ¿vais seguro?

— Depende de si hay algún vuelo directo. La verdad es que no sabemos a qué hora sale el avión, ni tampoco cuánto cuesta.

— ¿Cuándo lo vais a saber?

— Mañana por la mañana voy a la estación a preguntar si hay vuelos y si quedan billetes.

- Muy bien. Y yo hablo con el jefe y te digo si voy o no voy.
 — Perfecto.



10. Escucha la grabación y explica por qué Lola no quiere ir a las cuevas de Nerja. Puedes utilizar las expresiones siguientes:

No quiere ir porque duda si..., no sabe si..., cree que..., le da(n) miedo...



11. Вас пригласили на вечеринку к Хосе, но вы колеблетесь и хотели бы сначала уточнить у друзей следующие вопросы:

¿Va a estar la novia de José, que es una pesada? ¿Va a haber mucha gente desconocida? Y vosotros, ¿vais seguro? ¿Está invitada Marisol? ¿A qué hora se reúnen? ¿Qué cosas hay que llevar? ¿Quién va a comprar el aperitivo? ¿Vale la pena ir?

Используйте модели из предыдущего упражнения, а также выражения:

¿Sabéis ...?; ¿Podéis preguntarle a José...?; Necesito saber ...; No sé si ...

12. a) Прочитайте и переведите текст:

Carta de la abuela

De pequeña, Clara tenía el pelo largo y una voz preciosa. Solía preguntarme cómo estaba y qué quería hacer por la tarde, a menudo me llamaba por teléfono. Jugábamos mucho a las cartas. Era tan cariñosa conmigo, siempre me decía “Abuelita¹, te quiero un montón”. Y ahora qué, ya ves, ya no se acuerda de su abuela. Nunca pasa por casa, ni siquiera me llama. Tiene un novio que conoció por internet y se pasa el día hablando con él por el chat... Además, le dio por² montar en moto. Yo le digo que es peligroso, pero no me hace ni caso...

Комментарий

¹ *abuelita* — (ласк.) abuela

² *le dio por* — она пристрастилась к...



b) Расскажите про то, каким был ваш знакомый раньше, и какой он сейчас, используя следующие выражения:

le gustaba(n), tenía, solía, era...

13. Прочитайте и переведите текст:

Carta del abuelo

Oigo continuamente por todas partes que todo va mejor, que la gente vive más, es más culta, tiene más cosas que en mi época. Y lo peor es que parece que todo el mundo está de acuerdo¹ con eso, pero yo no creo que sea así², ni mucho menos. Dicen que la gente vive más, pero ¿cómo vive? Hay que ver la cantidad de personas de mi edad que pasan sus últimos años abandonadas en una residencia, sin la compañía de sus hijos — ¿es eso progreso? En mi época, no sé si la gente vivía menos, mi abuelo murió a los 80 años, y mi tío Juan cuando tenía casi 90, y además junto a su familia y sus hijos. Claro, teníamos

menos comida, pero la que comíamos era sana y natural. Los cocidos que hacía mi madre eran para mí la cosa más rica del mundo. Y no como ahora, que lo único que come la gente son platos precocinados que parecen de mentira.

Комментарий

¹ *estar de acuerdo* — соглашаться, быть согласным

² *no creo que sea así* — не думаю, что это так

14. Переведите, используя выражения из текста:

В мое время; в наше время; единственное, что меня беспокоит; все идет к лучшему; все с этим согласны; я с этим согласен; люди жили дольше; сейчас люди живут меньше; надо же, сколько людей умирают вдали от своей семьи; никто о них даже не вспоминает.

15. Vamos a comparar el presente con el pasado. Antes era de otra manera (Сравним прошлое и настоящее. Раньше все было иначе).

antes	ahora
vivir solo	vivir con mi pareja y mis hijos
salir todas las noches con mis amigos	no salir casi nunca
no tener hijos ni responsabilidades	tener 3 hijos
emborracharse todos los fines de semana	no beber alcohol
montar fiestas en casa	sólo organizar fiestas de cumpleaños para mis hijos
cantar en un grupo de rock	cantar en la ducha
ser libre	tener familia
tener un trabajo basura	tener un trabajo bien pagado
ganar 300 euros al mes	ganar 2000 euros al mes
pesar 60 kilos	pesar 80 kilos
ver mucho cine europeo	sólo ver la tele
ir al teatro todos los meses	nunca ir al teatro
ser joven y delgado/a	ser más/menos feliz (depende del día)

Modelo: *Antes yo vivía con mis padres y ahora vivo sola.*

Показатели времени Имперфекта неконкретны и указывают на неопределенный срок:			
<i>antes</i> <i>entonces</i> <i>de pequeño /de pequeña</i>	раньше тогда в детстве	<i>todos los días</i> <i>a menudo</i> <i>a veces</i>	каждый день часто иногда

16. Haz frases (Составьте фразы)...

a) indicando la frecuencia con que hacías estas cosas

Modelo: *Antes **a menudo** dormía poco, fumaba **mucho** y **todos los fines de semana** me emborrachaba*

b) describiendo el paso de la vida llena de vicios a una vida sana.

Modelo: *Antes dormía muy poco, y ahora duermo al menos 7 horas.*

los vicios	la vida sana
dormir poco	dormir al menos 7 horas diarias
fumar	no fumar
beber demasiado	evitar el alcohol
andar poco y coger el coche	salir a pasear
comer comida grasa	comer comida sana, evitando dulces y grasas
cenar muy tarde	cenar con fruta o verdura
no hacer ejercicio físico	hacer deporte
llevar una vida estresante	llevar una vida tranquila

17. a) Прочитайте и переведите текст:

Marisa está paseando por el parque y piensa en voz alta

Vaya, ya no riegan las plantas. Últimamente los del ayuntamiento no gastan nada. Cómo se nota que estamos en crisis. ¡Hasta están quitando las fuentes! Cada vez despiden a más gente. Y luego ves a los parados paseando por el parque por las mañanas, porque no saben dónde ir. Encima, está lleno de drogadictos, hasta¹ te da miedo pasear por aquí. Ya no se puede ni dejar a los niños solos en la calle, es peligroso. Qué mal se está poniendo la situación en España. Todo es por culpa del gobierno y de los políticos, que son unos corruptos. ¡Dicen que no queda dinero para la educación y tienen millones de euros en Suiza! Qué poca vergüenza. Recuerdo que aquí había una biblioteca y un centro de mayores, y ahora lo cierran todo. Todo es de mala calidad. Y además, quieren convertir los hospitales públicos en privados, para echar a más personas. Menos mal que tengo trabajo, aunque mi novio, no...

Комментарий:

¹ hasta — даже

b) Van a pasar diez años y (eso espero) la situación va a mejorar. Entonces Marisa va a recordar este paseo así:

Entonces no regaban las plantas. En aquella época... (ahora tú)



18. Antes todo era de otra manera... Придумайте продолжение к каждой фразе:

a) No vas al cine. Nunca haces deporte. ¿Por qué no estudias? Ahora no viajas tanto. Casi no voy a la playa. Vivo solo. Tus hijas ya son mayores,

están guapísimas. Trabajas en una empresa privada y ganas más que yo. Ya somos viejos. Pesamos más de cien kilos. No salís mucho. Casi no vais a ver a la abuela.

b) Ahora hay muchos drogadictos. En España despiden a 4000 personas todos los días. El gobierno no ayuda a la gente. Están cerrando bibliotecas y hospitales. Todos los días echan a la calle 500 familias que no pueden pagar sus pisos. Pero va poca gente a las manifestaciones, y poca gente hace huelga.

Modelo: fuma como un carretero — *Y antes no fumaba en absoluto.*



19. Один из вас рассказывает про себя или про членов своей семьи, а другой спрашивает, так ли это было в прошлом: tener mucho/poco tiempo libre, pasar más/menos tiempo con mi familia, (no) gustarme el helado, ser más/menos sociable/cariñoso, preferir viajar/quedarse en casa, vivir solo/con mis padres, salir mucho/poco, ver mucho/poco la televisión, ganar más/menos/lo suficiente, casi no ir al teatro/ir mucho al teatro

Modelo: no ser tan cariñoso — *Ahora no soy tan cariñosa.* — *Y antes, ¿eras cariñosa?* — *No, todo lo contrario, no era nada cariñosa/ La verdad es que sí, antes era muy cariñosa.*

Debate — Дискуссия

(no) estoy de acuerdo (con Ana)
En absoluto. Ni mucho menos.
Eso no es así
¿Me dejas terminar, por favor?
¿Realmente crees que...
En eso tienes razón
En parte, sí, pero...
Perdona que te interrumpa, pero...
En realidad quería decir que...

Я (не) согласен (с Анной)
 Вовсе нет.
 Это не так
 Могу я закончить?
 Ты и вправду думаешь, что...
 В этом ты прав
 Отчасти да, но...
 Прости, что перебиваю, но...
 На самом деле я хотел сказать, что...



20. Debate. Os dividís en dos grupos: los “nostálgicos” y los partidarios del progreso. Tenéis que pensar sobre los siguientes aspectos:

los precios (altos/bajos), la calidad de vida (mejor/peor), la cantidad de parados (mayor/menor), la tecnología (más avanzada), las enfermedades (más/menos), la educación (mejor/peor), las oportunidades: viajar, aprender idiomas, trabajo (mejor pagado/peor pagado), el gobierno (más corrupto /igual de corrupto), la familia, las libertades, la gente, la inmigración

Modelo: — *Durante la época soviética **había menos libertad, pero la gente era más culta y leía más...** Entonces **los valores importaban más, y no había drogadictos...** — *En eso tienes razón, pero para mí la libertad es lo principal.**

Después reorganizamos los grupos: en cada grupo nuevo tiene que haber dos “nostálgicos” y dos partidarios de la modernidad. Ganan los que exponen más argumentos y usan más expresiones de debate.

Vocabulario

al menos	по крайней мере	mentira <i>f</i>	ложь, неправда
alcohol <i>m</i>	алкоголь	de mentira	ненастоящий
avanzado	продвинутый	montar en	ездить на
calidad <i>f</i>	качество	nostálgico	тоскующий о прошлом
cantidad <i>f</i>	количество	pagar <i>vt</i>	платить
cariñoso	ласковый	bien pagado	высокооплачи- ваемый
cartas <i>f pl</i>	карты (игральные)	parado <i>m</i>	безработный
compañía <i>f</i>	компания	peligroso	опасно
en compañía de	вместе с	planta <i>f</i>	растения, цветы
animal de compañía	домашнее животное	plato <i>m</i> precoci- nado	полуфабрикат
corrupto	продажный	político <i>m</i>	политик
culto	образованный	regar <i>vt</i>	поливать
depender de	зависеть от	residencia <i>f</i> (de ancianos)	дом для преста- релых
desconocido	незнакомый	responsabilidad <i>f</i>	ответственность
despedir <i>vt</i>	увольнять	salir juntos, salir con	встречаться, уха- живать
dividir <i>vt</i>	делить	sano	здоровый
drogadicto <i>m</i>	наркоман	sociable	общительный
dulce	сладкий	soviético	советский
los dulces <i>m pl</i>	сладкое, сладости	suficiente	достаточный
educación <i>f</i>	образование	vale la pena	стоит того
encima	вдобавок, ко всему прочему	valores <i>m pl</i>	ценности, идеа- лы
encontrarse	чувствовать себя	vergüenza <i>f</i>	совесть
enfermedad <i>f</i>	болезнь	¡Qué poca ver- güenza!	Вот бессовест- ные!
estómago <i>m</i>	желудок	vicio <i>m</i>	дурная привыч- ка, порок
estresante	напряженный, нервный	zumو <i>m</i>	сок
fuente <i>f</i>	фонтан, источник		
gobierno <i>m</i>	правительство		
graso	жирный		
huelga <i>f</i>	забастовка		
libertad <i>f</i>	свобода		
manifestación <i>f</i>	демонстрация		

Segunda parte

Cuando era pequeño

Имперфект служит также для сравнения повторяющихся действий в прошлом с однократным действием:

Hablaba con mi madre todos los días, pero ayer no *hablé* con ella. — Я **разговаривал** с мамой каждый день, но вчера я с ней не **разговаривал**.

Обратите внимание на то, что один и тот же русский глагол в несовершенном виде (разговаривать) может переводиться на испанский двояко в зависимости от типа действия: повторяющееся или однократное.

21. Antes siempre lo hacías de una manera, pero ayer... Completa con Perfecto

Simple:

Todos los días trabajaba de 9 a 3, pero ayer _____ de 11 a 2. Normalmente me levantaba temprano, pero ayer _____. Todos los domingos iba al cine con mi mujer, pero el domingo pasado estaba cansado y no _____. Muchas veces leía antes de acostarme, pero anteayer no _____. Todos los días me llamaban mis padres, pero no sé por qué anteayer no _____. Para llegar al trabajo, normalmente cogía un autobús, pero anteayer tenía muchísima prisa y _____. Todos los veranos veía a mis nietos, pero el verano pasado no _____.

22. Ahora haz 10 frases comparando tu día normal en el pasado y el día de ayer.

Modelo: *Normalmente iba a la universidad todos los días, pero ayer no fui.*



23. a) Расскажите о том времени, когда вы были детьми. Используйте следующие выражения:

pelearse con los amigos, llevarse bien/mal con los hermanos, ser alegre (tímido, mimado, cariñoso), pasarlo bien/mal, tener una mascota, llorar mucho/poco, tener miedo a la oscuridad (a los perros), pasar los veranos en la playa/en mi pueblo, jugar al escondite /a la comba, en invierno hacer muñecos de nieve, ir a los columpios, soñar con ser presidente del gobierno, gustarme los dulces...

Modelo: *Cuando era pequeña, me peleaba mucho con mis hermanas*

b) Расскажите о том, как изменилась ваша жизнь с детских времен. Podéis preparar dos historias: lo que hacíais normalmente de pequeños y lo que hacéis ahora.

Modelo: *Antes yo **era** muy tímida, **en** verano **me** quedaba en casa, **todos** los días **lloraba**... **Y** ahora **soy** bastante sociable, **nunca** **lloro**, **en** verano **me** voy a la playa con mi novio...*

c) Расскажите о том, что вы НЕ делали в детстве обычно, но однажды сделали.

Modelo: *Normalmente no hacía muñecos de nieve, pero una vez fui con mi padre e hice uno.*

Типичные ошибки при употреблении имперфекта:

- Несовершенный вид необязательно влечет употребление имперфекта. С определенным промежутком времени или определенным количеством раз употребляется перфект:

El año pasado trabajó como abogada. Fui tres veces a la playa. No: Antes iba mucho a la playa.

- Длительность события не влияет на выбор имперфекта:

Он 20 лет жил в Париже — *Vivió 20 años en París* (Нельзя ~~Vivía~~).

Для передачи длительности используйте **estar + gerundio**: *estuve toda la noche viendo la tele.*

- Русский глагол «был» может переводиться шестью (!) разными способами: Было (где-то что-то) много народа. — *Había mucha gente.* — *Hubo mucha gente.*

Она была (в каком-то состоянии) уставшей. — *Estaba cansada.* — *Estuvo cansada.*

Концерт был (каким-то) отличным. — *El concierto era estupendo.* — *El concierto fue estupendo.*

Статистически имперфект употребляется чаще и предполагает, что дальше рассказчик сделает какой-то вывод:

El concierto era insoportable, y nos fuimos enseguida.

Фраза в перфекте предполагает, что дальше об этом говорить не будет.

24. Переведите, обращая внимание на разницу между перфектом и имперфектом:

Она жила в Мадриде 10 лет. Когда я с ней познакомился, она жила в Мадриде.

Они ездили в Испанию 2 раза. Тогда они часто ездили в Испанию.

Летом они работали переводчиками. Она познакомилась с мужем, когда работала переводчицей.

Фильм был длинный, скучный, и мы выключили телевизор. Фильм был отличный.

Весь январь (todo el mes de enero) шел дождь. Когда я вышел на улицу, шел дождь.

Вчера вечером ты был невыносим. Она была в плохом настроении и не пошла к Хуану.

Вчера была демонстрация. Вчера была демонстрация, и я не смог проехать через центр.

Мы смотрели телевизор, когда позвонила Марибель. В воскресенье я весь вечер смотрел телевизор.

Конструкция *dejar de + infinitivo* означает «перестать что-то делать»:
Dejó de estudiar español. — Он перестал изучать испанский.

25. Переведите:

a) Dejaron de pasear en el parque. Dejamos de estudiar económicas. Dejé de trabajar. Dejé de beber. Ya dejaron de tomar medicinas. ¿Dejasteis de hacer locuras? Dejé de verlos. Dejé de pensar en ella. Hace tiempo que dejamos de bailar. El reloj dejó de sonar.

b) Он перестал к нам заходить. Мы перестали встречаться. Они бросили французский. Ты перестал пить коньяк по утрам? Вы бросили курить? Она перестала есть и пить. Они давно уже бросили петь. Телефон перестал звонить.



26. Один из вас пытается вспомнить, что делали ваши родственники и знакомые, а другой сообщает, что они больше этим не занимаются:

preparar unos cocidos buenísimos, llamarte siempre por teléfono, cantar por la mañana, bailar muy bien, vivir con tus padres, siempre comer pasteles, tomar medicinas, ir mucho a ver a los nietos, trabajar en un banco, todos los fines de semana ir al teatro

Modelo: estudiar alemán — ¿*Tu padre estudiaba alemán?* — *Sí, pero hace poco dejó de estudiarlo.*

27. Прочитайте и переведите текст:

Quando era niño

Era un patio típico de Andalucía, muy tranquilo y algo misterioso¹. Se estaba muy bien dentro. Una parte estaba cubierta de flores y la otra de hierba. Por la mañana, a la sombra de los cipreses, paseaba una mujer con una niña. Nunca supe si era su hija o no. Siempre llegaban a la misma hora y su paseo duraba muy poco. Me escondía detrás de un banco para espiarlas. Casi nunca hablaban. La mujer se sentaba a leer, y la niña jugaba con sus muñecas y cogía flores, o sea², no hacía nada especial. Era guapísima o, al menos, así me parecía entonces.

También me gustaba escuchar la fuente. Me ponía³ al lado y en seguida me olvidaba de todo. El agua de la fuente nunca dejaba de hablar. Incluso cuando al mediodía todo el mundo estaba callado no cesaba su voz monótona y pensativa.

Luego llegaba la noche y cambiaba todo. Empezaban a cantar pájaros nunca vistos. Un olor fuerte a humedad llenaba el jardín. La gente se quedaba en casa sin atreverse a salir... ¡qué miedo a la noche, a su paso lento! ¡qué magia la del jardín triste, melancólico! En silencio brillaba la luna y la misma noche⁴ entraba callada; sólo en el corazón de la fuente el agua nos susurraba sus canciones de insomnio.

Recuerdo que una vez salí a tomar el fresco⁵. Ya era de noche⁶. Hacía frío y viento. No había ya nadie en el jardín. Recuerdo que me sentí incómodo, como

se siente uno cuando le dicen que alguien se ha muerto⁷. Tuve ganas de irme lo más rápido posible. Volví a casa y desde el portal volví a mirar⁸ al jardín. Estaba igual, pero sabía que no estaba igual... en fin, era muy raro. Entonces yo todavía era muy niño. Pero recuerdo bien todo, los pasos de la mujer con la niña, la voz de mi madre que me llamaba y el patio donde pasaba días enteros. Y entonces me pregunto: ¿era más feliz? ¿Estaba más contento?

Комментарий

¹ *algo misterioso* — чуть-чуть таинственный,

² *o sea* — в общем

³ *me ponía* = me sentaba

⁴ *la misma noche* — зд. сама ночь

⁵ *tomar el fresco* — подышать свежим воздухом

⁶ *era de noche* — было темно

⁷ *alguien se ha muerto* — кто-то умер

⁸ *volví a mirar* — снова взглянул

28. Переведите, обращая внимание на предлоги:

В тени. В полдень. На солнце. В одно и то же время. Запах сырости. Сесть почитать. Не решиться выйти. Посмотреть на сад. Покрытый травой. Перестать разговаривать. Вода источника. Бессонные песни. Желание уйти.

29. Проанализируйте употребление имперфекта и простого прошедшего в тексте **Cuando era niño**. Разбейте все употребления имперфекта на две группы: **комментарии** к каким-то действиям в прошлом, и **описания повторяющихся действий** в прошлом.



30. Вы сомневаетесь, было ли все так, как вы помните:

todo está igual, en el jardín hay una fuente, por la mañana aquí pasea una mujer con su hija, las dos son rubias y casi no hablan, ahí nos sentamos para escuchar el agua, en este patio pasamos días enteros, a esa hora siempre te llaman tus padres, por la noche cantan los pájaros, aquí me siento un poco incómodo

Modelo: aquí hay un reloj — *no sé (no recuerdo) si aquí había un reloj*



31. Вспомните о том, как вы в первый раз оказались в том или ином месте.

Опишите ваше состояние. Используйте выражения:

recuerdo que..., no recuerdo si..., también había..., ¿recuerdas si...?

Modelo: *Recuerdo que había mucha gente. Yo estaba bastante extrañada, porque no lo esperaba. No recuerdo si estaba sola o con mi madre.*

32. Переведите, обращая особое внимание на глагол **быть**:

Это был типичный дом. Он был немного странный. Во дворике было очень хорошо. Мы гуляли в тени кипарисов. Я так и не узнал, были ли у нее

дети. Он так и не узнал, была ли она его дочерью. Мы оставались дома и смотрели на сад. Люди заходили и выходили. Мы были еще очень маленькие. Было очень холодно. Было темно. Дома никого не было. Помню, что в саду были цветы. В общем, ты вчера не выходил. Он вышел подышать свежим воздухом. Я перестал заниматься английским.

Конструкция **iba a + infinitivo** передает намерение (возможно, нереализованное) что-то сделать:

Iban a hablar con el jefe. — Они собирались поговорить с начальником.

Употребление этой конструкции предполагает естественное желание узнать, чем же все кончилось:

¿Qué? ¿Hablaron con él o no?

С р а в н и т е:

Fueron a hablar con el jefe. — Они ходили к начальнику и поговорили с ним.



33. Закончите фразы, используя следующие словосочетания:

pedírmelo antes, decir que no, darse cuenta de que no llevaba dinero, no conseguir sacar los billetes, estropearse, pasárselo el dolor, no encontrar ninguna cabina, sentirse muy cansados y quedarse en casa, ponerse enfermo, empezar a llover

Íbamos a organizar una fiesta en casa, pero los padres ... Iban a volver el 25, pero ... Iba a traerte el libro, pero Julia ... Iba a comprar las peras, pero ... Íbamos a venir en el coche de mi hermano, pero ... Íbamos a tender la ropa, pero ... Iba a tomarse una aspirina, pero ... Iba a ir al cumpleaños, pero ... Íbamos a llamarte, pero ... Iban a salir a tomar el fresco, pero ...

Modelo: Iba a venir, pero ... — *me puse enfermo.*



34. Продолжите интригующие сюжеты:

Хуан собирался зайти сегодня. Мы собирались сходить на пляж позагорать. Они собирались навестить бабушку с дедушкой. Я собиралась пойти в кино. Мы собирались отдохнуть в Италии. Они собирались встретиться у Исабель. Мы собирались поужинать в арабском ресторане. Они уже собирались вызывать врача.

Modelo: Я шел на занятия. — *Iba a clase, pero recordé que a las 9 tenía que estar en el médico y no pude venir.*

35. Расставьте предлоги там, где это необходимо:

El columpio está detrás _____ la casa. Me gusta estar _____ el sol. Las montañas ya están cubiertas _____ nieve. Tengo miedo _____ la oscuridad. Mira, ya es _____ noche. Voy a salir _____ tomar el fresco. Juan siempre viene _____ la misma hora. Puedes sentarte _____ mi lado. Esa chica nunca deja _____ hablar.



36. a) Pili llega al pueblo donde vivía cuando era pequeña. ¿Cómo eran y cómo son ahora estas cosas?

	antes	ahora
la casa		
el columpio		
la caseta del perro		
la habitación de la tía		
el reloj de pared		
la vecina		

b) ¿Qué cosas Pili recuerda mal? ¿Por qué? ¿Qué hacía Pili cuando era niña?

37.

a) Переведите:

Ya no veo mucho a los abuelos, y me da pena. Antes jugaba con mis padres a las cartas y a las muñecas, era muy divertido. Ya no voy a mi pueblo, y lo echo de menos. Hubo un tiempo en que se reunía toda mi familia, charlábamos, cantábamos, lo pasábamos tan bien... Dejé de hacer deporte, y ahora no me encuentro bien. Antes estudiaba inglés pero luego lo dejé, es una pena. Tenía una mascota, pero cuando me trasladé, la dejé en Moscú.

b) ¿Qué cosas recordáis de vuestra infancia? ¿Qué hacíais y luego dejasteis de hacer? ¿Qué es lo que *echáis de menos*? Расскажите, что вы помните из детства. Что вы делали раньше, что потом забросили? Чего вам *не хватает*?



38. Расскажите о ваших привычках – что вы бросили, а что продолжаете делать. Используйте выражения из списка и дополните их 5 фразами.

Modelo: — *Antes veía mucho a los abuelos...* — *Y ahora, ¿los sigues viendo?* — *Sí, los sigo viendo.* / — *No, luego dejé de verlos.*

fumar mucho, acostarse muy tarde, tender la ropa en la cocina, planchar las sábanas, pelearse con los padres, soñar con ser rico, jugar a las muñecas, hacer muñecos de nieve

39. Прочитайте и переведите текст.

Ahora vas a leer unos fragmentos de la novela “Pedro Páramo”. Describen la muerte de los hijos de Pedro Páramo, hombre asqueroso y tirano. Son dos muertes muy reales, pero contadas de una forma muy surrealista, propia de la literatura mexicana. Puedes intentar comprender qué pasó exactamente en cada uno de los fragmentos.

La muerte de Miguel Páramo

Juan Rulfo

Estaba ya acostada cuando oí regresar¹ su caballo hacia la Media Luna. Me extrañó, porque nunca volvía a esas horas. Siempre lo hacía en la madrugada. Iba a hablar con su novia a un pueblo llamado Contla, algo lejos de aquí. Salía temprano y tardaba en volver. Pero esa noche no volvió. Bueno, como te estaba diciendo, esa noche sentí algo raro y fui a abrir la puerta. Pensé que eran cosas mías. Pero era él, Miguel Páramo. No me extrañó verlo, porque hubo un tiempo que se pasaba las noches en mi casa durmiendo conmigo. Hasta que encontró a esa chica.

— ¿Qué pasó? — le dije a Miguel Páramo—. ¿Te dieron calabazas²?

— No. Ella me sigue queriendo —me dijo—. Lo que pasa es que no pude encontrarla. Se me perdió el pueblo³. Había mucha niebla o humo o no sé qué; fui más allá, según mis cálculos, y no encontré nada. Vengo a contártelo a ti, porque tú me entiendes. Los demás de Comala dicen que estoy loco, pero no lo estoy⁴.

— No, loco no, Miguel. Debes de estar muerto⁵. ¿Recuerdas que te dijeron que ese caballo te iba a matar algún día? ¿Lo recuerdas, Miguel? Tal vez te pusiste a hacer locuras, y eso es otra cosa.

— Sólo salté el muro de piedra que últimamente mandó poner mi padre. Hice al caballo saltarlo y sé que lo salté, y después seguí corriendo. Pero, como te dije, no había más que humo y humo y humo.

— Mañana tu padre va a gritar de dolor —le dije—. Y ahora vete y descansa en paz⁶, Miguel.

Y cerré la ventana.

* * *

Pedro Páramo estaba allí, mirando a la gente que enterraba un cuerpo envuelto en trapos viejos.

— ¿Quién es? —preguntó.

Fulgor Sedano se acercó a él y le dijo:

— Es Miguel, don Páramo.

— ¿Qué le hicieron? — gritó.

Esperaba oír: “lo mataron”, y ya estaba previniendo su furia, pero oyó las palabras suaves de Fulgor Sedano que le decían:

— Nadie le hizo nada. Él solo encontró la muerte.

— Lo mató el caballo —se apresuró a decir uno.

Lo tendieron en su cama, le colocaron las manos sobre el pecho y taparon su cara con un trapo negro. “Parece más grande de lo que era” dijo en secreto Fulgor Sedano.

Pedro Páramo se quedó sin expresión ninguna, como ido. Sus pensamientos seguían unos a otros sin conseguir juntarse. Al fin dijo:

— Estoy empezando a pagar. Es mejor empezar temprano para terminar pronto. No sintió dolor.

Комментарий

¹ *oí regresar* — я услышала, как возвращается

² *dar calabazas* — дать от ворот поворот (происходит от старинного ритуала)

³ *se me perdió el pueblo* — (досл. у меня потерялось) я потерял дорогу в деревню

⁴ *no lo estoy* — no estoy loco

⁵ *debes de estar muerto* — ты, должно быть, мертв

⁶ *vete y descansa en paz* — иди, и пусть Господь упокоит твою душу.

40. Переведите:

Я все еще люблю ее. Они продолжили разговор. Они были еще в постели. Мы рано выезжали и поздно возвращались. Они поздно кончали работу. Вы собирались поговорить с мной. Ему говорили, но он не слышал. Они не вернулись. Он почувствовал что-то странное. Что с тобой случилось? Так, выдумки. У меня пропали деньги. Нет, Мигель, ты не безумный. Откуда ты шел? Из Контлы, но там был только туман.



41. Расскажите, как на самом деле умер Мигель Парамо и как его похоронили.

Глагол **dejar** имеет основное значение «оставлять, одалживать», однако во многих контекстах его удобно переводить как «давать»:

¿Me dejas esa película? — Ты не дашь (одолжишь) мне этот фильм?

Конструкция **dejar + infinitivo** означает «разрешать, позволять» что-то делать:

Me dejaron estudiar aquí. — Мне разрешили здесь позаниматься.

Конструкция **no dejar + infinitivo** обычно переводится как «не давать, не позволять что-то сделать»:

No me dejó pasar. — Он не дал (не позволил, не разрешил) мне пройти.

42. Переведите:

a) No me dejaron entrar. Mis padres me dejaban conducir. Mi hermana no me dejaba dormir con la ventana abierta. ¿Cómo dejasteis entrar al perro? Le dejé colocar allí sus cosas. No les dejamos tapar su cara. Los Reyes Católicos no dejaron a los moros y a los judíos seguir viviendo en el país. La hija de los Reyes Católicos, Juana la Loca no dejó enterrar a su marido, Felipe el Hermoso.

b) Они не дали мне позвонить. Я не дал им заплатить. Я не давал им водить машину. Почему вы не дали ей поиграть на пианино? Мне разрешили позаниматься здесь. Мама не разрешала мне петь дома. Тебе разрешали спать с открытым окном? Дети не дают мне спокойно поработать.

Конструкция **estar a punto de + infinitivo** означает «быть на грани...».

Например:

Julia estaba a punto de llorar — Жулия была готова расплакаться.

43. Traduce:

a) Estuvieron a punto de echarme de la universidad. El abuelo estuvo a punto de morir en la guerra. Ya estaba a punto de contártelo, pero luego pensé que no valía la pena. El tren estaba a punto de salir. Se levantó en el columpio, y ya estaba a punto de caerse, cuando lo cogió su tía. Estuvieron a punto de mandarla a una residencia, pero, por suerte, no lo hicieron.

b) Они уже были готовы позвонить тебе, но потом решили позвать Хуана. Она была готова ехать в Германию, но в конце концов решила поехать в Италию. Я была готова его убить. Они уже были готовы похоронить ее, но она неожиданно ожила. Я чуть не провалил (suspender) экзамен. Они уж собирались рассказать мне об этом, но потом передумали.

Vocabulario

apresurarse	спешить	mediodía <i>m</i>	полдень
brillar <i>vi</i>	сверкать	mimado	избалованный
cesar <i>vi</i>	затихать	monótono	монотонный
ciprés <i>m</i>	кипарис	muñeco <i>m</i> de nieve	снеговик
colocar <i>vt</i>	помещать	muñeca <i>f</i>	кукла
columpio <i>m</i>	качели	nieto <i>m</i>	внук
comba <i>f</i>	резиночка (игра)	olor <i>m</i>	запах
cubierto	покрытый	patio <i>m</i>	внутренний двор
echar de menos	скучать (о ком-то)	pelearse	ссориться, драться
enterrar <i>vt</i>	хоронить	pensativo	задумчивый
envuelto (envolver)	завернутый	por suerte	к счастью
esconder <i>vt</i>	прятать	prevenir <i>vt</i>	предвидеть, пре-
escondite <i>m</i>	прятки		дотвращать
espiar <i>vt</i>	следить, подгля-	regresar <i>vi</i>	(Лат. Ам.) воз-
	дывать		вращаться
extrañar <i>vi</i>	удивлять	sábana <i>f</i>	простыня, подо-
hierba <i>f</i>	травы		деяльник
humedad <i>f</i>	влажность	saltar <i>vi, vt</i>	прыгать
judío <i>m</i>	еврей	sombra <i>f</i>	тень
llenar <i>vt</i>	наполнять	sonar <i>vi</i>	звучать, звенеть
llevarse bien	иметь хорошие от-	soñar con	мечтать о
	ношения	susurrar <i>vi</i>	шептать
locura <i>f</i>	безумие	tapar <i>vt</i>	покрывать
locuras	безумные, опас-	tender <i>vt</i>	уложить
	ные затеи	tender la ropa	вешать белье
magia <i>f</i>	волшебство	tímido	робкий
mascota <i>f</i>	домашнее живот-	trapo <i>m</i>	тряпка
	ное		

Третья часть

Al despertarme, miré la hora

Согласование времен (I). Когда глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, настоящее время придаточного предложения переходит в имперфект.

*Dice que no **tiene** tiempo.*

*Dijo que no **tenía** tiempo.*

*No sé si **están** en casa.*

*No sabía si **estaban** en casa.*

*Pienso que **van** a llegar el miércoles.*

*Pensé que **iban** a llegar el miércoles.*

¡Ojo! При переводе этих фраз на русский, не забывайте «вернуть» придаточное в настоящее время:

Dijo que estaba enfermo. — Он сказал, что болен (~~болеет~~).

44. Переведите следующие фразы в план прошедшего и сравните их переводы:

Pienso que no está en casa. Creo que no van a venir. Nos comenta que se van de viaje. ¿Dices que tienes sueño? Dice que no quedan entradas. Está claro que no lo va a comprar. ¿Estás seguro de que vuelven hoy? Dicen que no va a haber clase de español. ¿Sabes a qué hora entregan la beca? Preguntan si tiene fiebre. No sé si es necesario darle algún analgésico. ¿Crees que vale la pena esperar al doctor? Dicen que está a punto de morir.

45. Переведите, не забывая согласовать время придаточного предложения с временем главного:

Он сказал, что не может. Они были уверены, что вы не придете. Я подумал, что лучше не покупать вино. Нам сообщили, что занятия не будет. Пако спрашивал, есть ли у нас билеты. Вы знали, что они возвращаются в четверг? Я не знал, стоит ли ехать в травмопункт. Вы говорили, что хотите есть? Ясно было, что не стоит вызывать врача. Казалось, что у него температура.

46. Найдите в тексте **La muerte de Miguel Páramo** все случаи согласования времен, которые следовало бы перевести на русский настоящим временем.

47. Переведите диалог в косвенную речь.

Médico: A ver, chico, ¿cómo estás?

Pedro: Regular, me duele mucho la cabeza.

M.: ¿Tienes fiebre?

P.: Décimas. Pero casi no puedo tenerme en pie.

M.: ¿Tomas algún medicamento?

P.: Sólo aspirinas. ¿Es algo grave?

M.: No sé si es la tensión. ¿Tienes mareos?

P.: Normalmente, no, soy de tensión alta. Pero hoy me mareo bastante.

M.: Voy a medirte la tensión. Bien. El corazón también está en regla. A ver, ¿dónde está tu madre?

Modelo: *Maribel*: ¿Pasa algo? — *Maribel preguntó si pasaba algo.*
Pedro: No pasa nada. — *Pedro dijo que no pasaba nada.*

Предлог **por** имеет два основных значения:

- **причины** чего-то:

por vivir aquí — из-за того, что он живет здесь;

por mi hermana — из-за моей сестры, ради моей сестры

- **движения по** чему-то:

por la ciudad — по городу; *por el río* — по реке

Во втором значении *por* может образовывать сложные предлоги:

por encima de — через («перепрыгнуть через»),

por debajo de — под («проползти под»)

¡Ojo! Выучите идиоматические выражения:

por ejemplo — например

por fin — наконец

por último — напоследок

por todas partes — повсюду

por aquí — где-то здесь

por suerte — к счастью

por cierto — кстати

por el estilo — в этом роде

48. Traduce:

a) Lo voy a hacer por mi madre. Por fin está aquí. Puede matarte por un capricho. Por último, nos queda un ejercicio importante. Es conocido por llevar siempre una chaqueta amarilla. Por suerte, llegamos puntuales al examen. Ahora puedes encontrar música española por todas partes. Juan debe estar por ahí. Están paseando por el parque. Si no está casada, es por ser demasiado guapa. Quería regalarle unas gafas o algo por el estilo. Por cierto, ¿tienes mi número de teléfono?

b) Это из-за того, что я очень устал. Она работает ради своих детей. Наконец-то они идут. Он ездил по всему миру. Магазин должен быть где-то здесь. Напоследок, нам надо обсудить один вопрос. Кстати, я как раз собирался об этом спросить. Они говорят так из-за того, что у них есть деньги. Если он не купит машину, то только по собственной глупости. У тебя есть «История Франции» или что-нибудь в этом роде? Мы шли по улице, и тут к нам подошли какие-то люди.

Предлог **para** имеет два основных значения:

- **цели**: *para mi hermana* — для моей сестры; *para vivir aquí* — чтобы жить здесь
- **движения к** чему-то: *para el centro* — к центру; *para el martes* — ко вторнику

¡Ojo! Не путайте *por mí* — по мне, если вы спрашиваете мое мнение; *para mí* — для меня

49. Completa los huecos con **por** o **para**:

Se trasladó a París _____ poder estar con su mujer. Se pelearon _____ tonterías. Si lo hago, es _____ mi padre. Y ese autobús, ¿va _____ el mercado? Dimos una vuelta _____ el centro. _____ mí, no hay ningún inconveniente. Creo que los coches sirven _____ eso, _____ ahorrar el tiempo. Este regalo es _____ ti. Siempre trabajó _____ ahorrar. _____ fin, estamos en casa. Si se compró ese piso, fue _____ ser idiota. El tren _____ Burgos sale a las seis y cuarto.

Для **оценки** тех или иных фактов обычно используются следующие выражения:
me pone nervioso (triste, cansado...) — меня раздражает (печалит, утомляет)
me parece aburrido (importante, interesante...) — мне это скучно (важно, интересно)
me resulta difícil (divertido, pesado...) — для меня это сложно (забавно, тяжело)
no soporto — я не выношу
me canso de — я устаю от
me encanta — мне очень нравится
 Эти глаголы и выражения употребляются с дательным падежом.

¡Ojo! *Me resulta* употребляется, когда вы оцениваете действие, которое сами же совершаете, *me parece* — когда это действие совершают другие.

С р а в н и т е:

el inglés me resulta muy difícil — английский для меня сложен (при этом вы его учите)

el inglés me parece muy difícil — английский мне кажется сложным (и вы его не учите)



50. a) Выразите ваше мнение (не забудьте согласовать прилагательное из последней колонки с существительным):

los periódicos deportivos la música andina las reuniones familiares los viajes organizados estudiar español leer en inglés las discusiones políticas viajar solo/a escribir cartas	(no) me parece/n (no) me resulta/n	bastante muy demasiado (nada)	útil aburrido fácil insoportable interesante importante divertido complicado importante
--	---------------------------------------	--	---

b) Поспорьте с высказанными мнениями.

Modelo: ¿No te gustan las clases? Pues a mí, en cambio, me parecen muy útiles.



51. Попросите вашего соседа выразить мнение по поводу любых пяти вопросов. Потом поменяйтесь ролями.

Modelo: *¿Qué opinas de Cervantes? — No lo leí, pero tiene que ser bastante interesante.*

¿Qué te parece si salimos a bailar? — La verdad es que no soporto las discotecas.



52. Вставьте личные или возвратное местоимения в косвенных падежах: Mis alumnos del año pasado eran todos muy diferentes; por ejemplo, a Juan, no _____ interesaba mucho la gramática, a Anita, no _____ encantaba nada hablar en público, en cambio, Isabel no _____ daba cuenta de que hablaba demasiado y no dejaba expresarse a los demás. Había personas a quienes _____ resultaba más fácil leer que hablar, y no _____ entiendo, porque a mí, leer en inglés _____ resulta bastante complicado y _____ canso en seguida. A nosotros los profesores, en general, _____ encanta organizar juegos, aunque a los alumnos no siempre _____ interesan. ¿Y a ti? ¿Qué _____ parece más útil?



53. Оцените разные аспекты изучения испанского, используя следующие слова и выражения:

géneros, gramática, tiempos del pasado, artículo, memorizar el léxico, hablar en público, leer textos, entender al profesor

lo más difícil es, me canso de, me resulta bastante fácil, me interesa especialmente

Modelo: *Para mí, lo más importante (aburrido) es aprender la gramática.*

Имперфект и перфект в сложных предложениях (пересказ историй):

- **Перфект** выражает **последовательные законченные** действия, произошедшие в определенный промежуток времени, иными словами — создает **сюжет истории**: *Ayer me levanté tarde, comí con mi madre y cogí un taxi para ir al trabajo.*
- Имперфект выражает **незаконченные** действия и состояния, **одновременные** с основным действием. Тем самым имперфект создает **комментарии к действиям в прошлом**, не изменяя сюжета:

Ayer me levanté tarde, es que me dolía mucho la cabeza, comí con mi madre — teníamos cocido para comer — y cogí un taxi, porque ya iba con prisa.

Обратите внимание: у действий, выраженных перфектом можно указать точный интервал времени, в то время как у действий, выраженных имперфектом, нельзя указать ни времени начала, ни конца. С р а в н и т е:

me levanté tarde (в 11.47) — *me dolía la cabeza* (Когда начала болеть? Прошла боль? Неизвестно)

comí con mi madre (с 2 до 3) — *teníamos cocido* (Когда? Еще есть? Неизвестно)

¡Ojo! Есть ряд глаголов, которые преимущественно (хотя и необязательно) употребляются в имперфекте, как правило, это глаголы состояния, желания, описания: *tenía, quería, había, estaba, era, apetecía, solía...*



54. a) Дополните нужными глаголами в перфекте, обращая внимание на то, что эти действия образуют сюжет истории. Можете использовать глаголы из списка:

cenar, gustar, hacer, estar, volver, acostarse, irse, venir, empezar, proponer, lavarse, tomarse, estar

Ayer _____ a casa más tarde, y enseguida _____ a preparar la cena. Luego _____ con mis hermanos, y _____ a mi habitación. _____ media hora escuchando las noticias, y después _____ los deberes. A las nueve _____ mi madre, y _____ un té con ella. Le _____ ver una telenovela juntas, pero no le _____ la idea, así que _____ un par de horas viendo debates sobre el gobierno. ¿Luego? Nada más, _____ los dientes y _____.

b) Дополните эту историю комментариями в имперфекте:

(1) tenía muchas cosas que hacer (2) tenía mucha hambre (3) eran muy difíciles (4) porque había una huelga de transportes (5) pero no decían nada nuevo (6) quería preguntarles qué tal les iba (7) estaba muy contenta (8) que eran interesantísimos (9) al día siguiente tenía que madrugar (10) porque ya no me apetecía hacer nada más (11) además, no había nada mejor (12) estaba cansadísima de ver telebasura



55. a) Придумайте комментарии к следующим действиям:

Anteayer estuve trabajando hasta las diez... No me puse el abrigo gordo... No pude preparar la paella...

Tuve que coger un paraguas... Me tomé un paracetamol... Me encantó la película... Finalmente mis padres no fueron al cine... Ese día mi madre volvió tardísimo... Anoche no vi la telenovela...

b) Придумайте сюжет к этим комментариям:

Por la mañana me encontraba tan mal que... Me dolían mucho las piernas, así que... Estaba de mal humor, por eso... Como no ponían nada interesante por la tele,... Como esa tarde tenía visitas... En el frigorífico no había nada, así que... Como al día siguiente tenía que madrugar...

56. Подчеркните основные действия этой истории: они произошли в определенный промежуток времени и образуют сюжет вчерашней истории. Переведите их, используя перфект. Потом переведите комментарии.

В восемь мне позвонила Чаро. Это была одна знакомая. Она работала со мной. У нее не было молодого человека. Когда делать было нечего, она звонила мне. Мы пять минут поболтали, и она пригласила меня погулять. Я сразу согласился. Чаро мне нравилась. Я сидел дома и жутко скучал. К тому же, у меня было плохое настроение. Мне просто необходимо было пойти развлечься... Мы встретились в десять в Ла Латина и пошли пить пиво с одной ее подружкой. Бар был маленький, зато давали закуски (*tapas*) бесплатно. Было много народу. Около часа мы сидели там, пили пиво и смотрели футбольный матч (*el partido*). Играл Реал Мадрид. Пиво было паршивым. В одиннадцать матч кончился, и я попросил у подружки Чаро

ее номер телефона. Сначала она не хотела его давать. Но в конце концов она мне его дала, и я пошел домой.

Конструкция **al + infinitivo** уточняет время, в которое произошло действие главного предложения. Она переводится на русский придаточным времени с союзом «когда...» или деепричастным оборотом:

Al despertarme, miré la hora. — Проснувшись, я посмотрел на часы.

Al ponerse el sol, se hizo de noche. — Когда солнце село, стало темно.

Эту конструкцию всегда можно заменить придаточным с *cuando*:

al despertarme — cuando me desperté, al ponerse el sol — cuando se puso el sol

57. Переведите:

a) Al salir de casa vi a Manuelita. Al verlo no pude callar. Al invitarme a su casa, se puso roja de confusión. Juan me llamó al volver. Al recibir la noticia, no pudimos creerle. Al despedirnos nos dirigimos a la oficina. El médico nos saludó al llegar. Al sentarse a tocar todos se pusieron muy serios. Al acabar de tocar el pianista levantó la mirada.

b) Войдя в гостиную, они нас поприветствовали. Сказав это, она покраснела. Когда я с ней познакомился, мне было только 16 лет. Сев за стол, мы вдруг услышали странные голоса. Вернувшись домой, я позвал всех ужинать. Придя в бар, они не нашли там никого. Закончив концерт, пианист встал. Попрощавшись, я вышел из дома. Проснувшись, он посмотрел на часы.

58. Одновременные или последовательные действия? Заполните пробелы:

Ya _____ (ir) a marcharnos, cuando se nos _____ (acercar) Juan. Yo _____ (estar) dispuesto a cualquier locura, pero ella _____ (decir) que no. Mientras Julia _____ (recoger) la cocina, José _____ (fregar) los platos. Los dos _____ (vestirse) y _____ (salir) sin hacer ruido. Justo cuando _____ (sentarse, nosotros) a la mesa y _____ (llenar) las copas, _____ (llamar) a la puerta. Cuando nos _____ (invitar), _____ (sentirse, yo) algo incómodo. Cuando la _____ (conocer, tú), _____ (tener) sólo diecisiete años. Anoche, cuando _____ (volver) del cine, _____ (olvidarse) de cerrar bien la puerta. Primero _____ (bailar, yo) con Elena, luego ella _____ (irse) y _____ (ver) a una chica joven que _____ (estar) sola. Anteayer, mientras no _____ (estar) mis padres, _____ (encender, nosotros) la tele y _____ (ver) todos los dibujos animados que _____ (haber) en casa.

- Если действие воспринимается как длительное, но завершенное, в испанском используется конструкция **estar + gerundio** в простом прошедшем времени: *Anoche estuve viendo la tele hasta las doce.* — Вчера я до 12 смотрел телевизор. Эта конструкция часто употребляется при перечислении дел, совершенных за какой-то законченный промежуток времени:

Durante tres días estuvimos bailando, charlando y tomando vino.

- Если вы хотите подчеркнуть длительность комментария к другому действию, конструкция **estar + gerundio** ставится в имперфекте:
El ladrón entró cuando estaban durmiendo. — Вор вошел, когда они спали.



59. ¿Qué hicisteis anoche? Расспросите своих друзей о событиях вчерашнего вечера, употребляя конструкцию с глаголом **estar**, если действие длительное. Используйте выражения:

preparar la comida, poner la mesa, ver la tele, bailar, escuchar música, llegar Juan y Mili, descansar, estudiar los apuntes, navegar en Internet, llamar a unos amigos, hablar con Susana, acostarse

Modelo: — *¿Qué hicisteis anoche?* — *Anoche estuvimos bailando hasta las 2 de la madrugada.* — *¿Y luego?* — *Luego nos fuimos a dormir.*



60. ¿Qué hacías? o ¿Qué hiciste? Поставьте нужный вопрос в зависимости от того, являются действия одновременными или последовательными, и ответьте:

irse todos, verte en la plaza, saber los resultados del examen, regalarte el ordenador, jugar al fútbol nosotros, irse de vacaciones nosotros, estar en el hospital tus padres, nacer tu hermana, romperse una pierna José, ser pequeño y quedarse solo/a, prepararse a la fiesta nosotros, reñir tus padres

Modelo: despedirse — *¿Qué hiciste cuando nos despedimos?* — *Estuve paseando un rato y luego me fui a casa.*

llamarte — *¿Qué hacías cuando te llamé?* — *No hacía nada.*

61. Переведите, обращая внимание на употребление конструкции **estar + gerundio**:

a) Por la mañana cantaban. Cuando llamaste, estaban cantando. Ayer estuve más de una hora cantando. Cantó una canción y se fue. Todos los jueves comían en una marisquería. Mientras mamá estaba comiendo, Julia no paraba de hablar. Estuve comiendo con Ramón y luego me fui a casa. Comió rápido, se vistió y se fue.

b) Я спал с открытым окном. Я поспал несколько часов, а потом пошел в Университет. Он плохо спал в эту ночь. Когда мы пришли, дети уже спали. Вы танцевали вчера? Раньше я не танцевал. Позавчера мы танцевали до позднего вечера. Пока они танцевали, мама готовила ужин.

62. Переведите, обосновывая разницу между имперфектом и простым прошедшим и употребляя, где необходимо, конструкцию **estar + gerundio**:

Я был в Швеции и привез оттуда книги. Когда я был в Англии, я практиковался в английском. Когда я был в Бельгии, мы по сути не успели ничего посмотреть. Пока ты болтал, я сделал все уроки. Пока тебя не было, я чи-

тал. Пока мама ходила по магазинам, мы с братом смотрели мультфильмы или играли. Я посмотрел на нее: она улыбалась. Когда родилась сестра, родители устроили большой праздник. Пока мы читали, паэлья сгорела. Пока вы выходили покурить, мы говорили о политике. Пока шел дождь, дети читали, а потом пошли играть к соседям. К одиннадцати все собрались, и мы пели песни до пяти утра.



63. Escucha la grabación y comenta dónde estuvieron, qué hicieron y cómo se lo pasaron los hablantes. ¿Están contentos o decepcionados? ¿Por qué?

С глаголами восприятия — *ver, sentir, oír* — вместо придаточного предложения часто употребляется инфинитив с дополнением в винительном падеже.

Н а п р и м е р:

No vi a Laura entrar. — Я не видел, как Лаура вошла.

No la vi entrar. — Я не видел, как она вошла.

Siempre oigo tocar la orquesta. — Я постоянно слышу, как играет оркестр.

С глаголами *parecer, creer* вместо придаточного также часто употребляется инфинитив:

Parecía ser de Londres. — Похоже, он был из Лондона.

Creo entenderte. — Я думаю, что понимаю тебя.

64. Переведите:

a) Los vimos entrar. Oí a Ramón subir la escalera. Sentí un bicho subirme por la pierna. Está cansada y no parece oírme. Oí tocar las campanas. Lo sentí acercarse, pero no me moví. Creí reconocerla, sí, era ella. Parecían estar lejos, como en un sueño. Te vieron tocar la guitarra y se quedaron alucinados. La vimos bailar flamenco, estuvo genial.

b) Я услышал, как она пела и остолбенел. Они видели, как ты танцуешь, это потрясающе. Мы почувствовали, как они сюда идут. Казалось, что они не слушают. Я увидела, как Хуан встает и выходит из комнаты. Мы услышали, как чей-то голос говорит: «уходи». Казалось, что ты болен. Я думал, что понимал тебя, а ты, похоже, не веришь мне.

65. Прочитайте и переведите текст:

La muerte de Juan Preciado

Juan Rulfo

El calor me hizo despertar hacia la medianoche. Y el sudor. El cuerpo de aquella mujer hecho de tierra se derretía en un charco de lodo. Yo me sentía nadar en el sudor que salía de ella y me faltó el aire para respirar. Entonces me levanté. La mujer dormía. Salí a la calle para buscar el aire; pero el calor que me perseguía no se despegaba de mí.

Y es que no había aire; sólo la noche torpe y quieta.

Не было воздуха. Мне пришлось дышать тем же воздухом, который выходил из моего рта, задерживая его руками, чтобы не потерять. Мне казалось, что я иду и возвращаюсь, каждый раз становясь все меньше; пока не стал настолько тощим, что просочился между моими пальцами навсегда. Это было последнее, что я видел.

— Хотите сделать так, чтобы я думал, что вы умерли от утопления, Хуан Прециадо? Я вас встретил на площади, очень далеко от дома, и рядом со мной тоже стоял Донис, говоря, что вы были мертвы¹. Между нами вы были перенесены в тень портала, нечаянно, как умирают те, кто умирает от страха. И вы видите, мы вас похоронили.

— Ты прав², Доротео. Ты говоришь, что вы Доротео?

— Да то же самое³. Потому что мое имя Доротеа. Но да то же самое.

— Это правда, Доротеа. Мы убили вас шепотом.

Я пришел на площадь, ты прав. Меня привело туда все это шумное движение людей, и я думал, что правда была там. Я почти потерял сознание; вспоминаю, что опирался на стены, как идущий с руками. И из стен казалось, что слышны шепоты. Я их слышал. Это были голоса людей; но не голоса, а шепот, как шепотом что-то проходит. Я отошел от стен, но слышал то же самое. Мне казалось тепло, как я говорил раньше; казалось холодно. Когда я вышел из дома той женщины, которую я видел, как она растворяется в воде своего пота, с тех пор тогда мне стало холодно. И по мере того⁴, как я шел, холод становился все сильнее и сильнее. Я решил вернуться, потому что думал, что там можно найти тепло, которое я только что потерял. Но мне стало ясно, что холод шел из моей собственной крови. Тогда я осознал, что мне было страшно, и я думал, что на площади можно было избежать этого.

Хорошо, потому что я пришел на площадь. Я видел, что там никого, хотя слышал шепот, как будто там много людей в день рынка. Я не сделал ни шагу дальше. Начал чувствовать, что ко мне приближался этот шепот, как туман. Пока не смог различить некоторые слова: «Молитесь за нас, Господи⁵». Это слышал, что они говорили. Тогда мне стало холодно. Поэтому вы нашли меня мертвым.

Комментарий

¹ *hacerse el muerto* — притвориться мертвым

² *tienes razón* — ты прав

³ *da lo mismo* — все равно

⁴ *a medida que* — по мере того, как

⁵ *Ruega a Dios por nosotros* — Помолись за нас Господу

⁶ *se me heló* — у меня замерзла

66. Выпишите из текста все употребления конструкции **внимательный с инфинитивом** и конструкции с глаголом **parecer**.

67. Переведите:

а) 1. Меня будила мама. — Меня разбудил холод. 2. Я чувствовал себя странно. — Я почувствовал себя плохо. 3. Мне чего-то не хватало. — Мне не хватило денег. 4. Меня преследовала эта идея. — Я помчался за этой девушкой. 5.. Мне нужно было удержать его. — Мне пришлось развлекать

их. 6. Нам нужно было выйти в четверть восьмого. — Вам пришлось выйти в полседьмого. 7. Анна с каждым днем все худела. — Ты так растолстел. 8. Я хотел вернуться. — Я захотел вернуться. 9. Я боялся темноты. — Я испугался этой женщины. 10. Ты был прав. — Я всегда прав.

б) Когда он пришел на площадь, там было много народу. Когда они вернулись, там уже была Доротея. Я пошел домой, но голоса все еще были слышны (слышались). Он отошел от нее, но она все еще звала его. Я работал, пока не услышал голос Аниты. Когда он отнес ее на крыльцо, она сказала: «все равно». С того момента, как ты приехал, Хулия не произнесла ни слова. По мере того, как мы шли, холод становился все сильнее.

68. Переведите, не забывая о согласовании времен:

Он увидел, что дома никого нет. Я почувствовал, что становится все теплее. Я осознал, что ты не мог отойти от него. Ты, наверное, подумал, что у нас нет денег. Они поняли, что шепот исходил от площади. Я услышал, что мне что-то говорят. Мне сказали, что вы выезжаете сегодня. Он убедил нас в том, что занятий нет. Я подумал, что мы могли бы начать работу. Ему показалось, что ее нет дома. Мы решили, что больше не собираемся по четвергам. Они решили, что полетят в Малагу на самолете.

* * *

Juan Ramón Jiménez

¿Soy yo quien anda, esta noche,
por mi cuarto, o el mendigo
que rondaba mi jardín,
al caer la tarde?...

Miro

en torno¹ y hallo que todo
es lo mismo y no es lo mismo...
¿La ventana estaba abierta?
¿Yo no me había dormido²?
¿El jardín no estaba verde
de luna?... El cielo era limpio
y azul... Y hay nubes y viento
y el jardín está sombrío...

Creo que mi barba era
negra... Yo estaba vestido
de gris... Y mi barba es blanca
y estoy enlutado... ¿Es mío
este andar? ¿Tiene esta voz,
que ahora suena en mí, los ritmos

de la voz que yo tenía?
 ¿Soy yo o soy el mendigo
 que rondaba mi jardín,
 al caer la tarde?...

Miro

en torno... Hay nubes y viento...
 El jardín está sombrío...

...Y voy y vengo... ¿Es que yo
 no me había ya dormido?
 Mi barba es blanca... Y todo
 es lo mismo y no es lo mismo...

Комментарий

¹ *en torno* — вокруг

² *¿No me había dormido?* — Разве я не заснул уже давно?

Vocabulario

acalambrado	сведенный судорогой	cansarse de capricho <i>m</i>	уставать от каприз
adivinar <i>vt</i>	угадывать	coincidir <i>vi</i>	совпадать
ahogar <i>vt</i>	душить	complicado	сложный
ahorrar <i>vt</i>	копить, сберегать	confusión <i>f</i>	смущение
alcanzar <i>vt</i>	достигать, дотягиваться	decepcionado	разочарованный
		décimas	зд. низкая температура
alucinar <i>vt</i>	ошеломлять	deshacerse	распадаться, растекаться
alumno <i>m</i>	ученик	despedirse	прощаться
analgésico <i>m</i>	болеутоляющее	despegar <i>vt</i>	отклеивать
andar <i>m</i>	походка	discusión <i>f</i>	спор
andino	андский	dispuesto a	склонный к
apartarse	отходить	enjambre <i>m</i>	рой
apetito <i>m</i>	аппетит	enlutado	в трауре
arrastrar	тащить	entregar <i>vt</i>	вручать, выдавать
atrás	сзади	eternidad <i>f</i>	вечность
para atrás	назад	femenino	женский
aumentar <i>vi</i>	увеличиваться	filtrarse	просачиваться
barba	борода	hallar <i>vt</i>	находить
beca <i>f</i>	стипендия	helar <i>vt</i>	замораживать
bicho <i>m</i>	насекомое, тварь	inclinarse <i>vt</i>	склоняться
breve <i>m</i>	короткий	insoportable	невыносимый
bullicio <i>m</i>	шум, оживление		
caminar <i>vi</i>	идти, брести		

interesar <i>vi</i>	интересовать	regular	плохо, не особенно
limpio	чистый	ritmo <i>m</i>	ритм
madrugar	рано вставать	rogar <i>vt</i>	молить, просить
mareo <i>m</i>	головокружение, тошнота	rondar <i>vi</i>	бродить, шататься
murmullo <i>m</i>	шепот	rotundamente	наотрез
murmurar <i>vi</i>	шептать	sombrío	мрачный
negarse a	отказываться от	sudor <i>m</i>	пот
obvio	очевидный	telebasura <i>f</i>	глупые телепро- граммы
opinar <i>vi</i>	полагать, выска- зывать мнение	telenovela <i>f</i>	сериал
partido <i>m</i>	матч	temer <i>vt</i>	бояться
perseguir <i>vt</i>	преследовать	tenerse en pie	держаться на ногах
pierna <i>f</i>	нога	tensión <i>f</i>	давление (<i>кровяное</i>)
político	политический	torpe	неуклюжий
proponer <i>vt</i>	предлагать	tragar <i>vt</i>	глотать
quieto	спокойный	útil	полезный

Cuarta parte

Anda, échame una mano

Конструкция *llevar + tiempo + gerundio* означает «делать что-то определенное время»:

Lleva dos años trabajando en el hospital. — Он два года работает в больнице.

Иногда герундий может опускаться:

Lleva aquí sólo tres días. — Он здесь (находится) всего третий день.

69. Переведите:

a) Llevamos seis meses estudiando español. Llevan cuatro años juntos. Lleva una semana intentando localizarte. Lleváis bastante tiempo en Madrid, ¿no? Llevaban quince días en Barcelona sin poder hablar con nadie. Llevo dos años tocando el violín y todavía no me sale nada bien. Ya lleva una semana sin salir a la calle y, claro, está muy aburrido.

b) Ты уже давно здесь? Он уже третий год учит французский, и все без толку. Они ищут тебя второй день. Я не могу найти тебя уже целый месяц. Они жили уже год без работы. Вы уже который год в Валенсии? Я уже четвертый месяц думаю о поездке. Кажется, что они всю жизнь прожили вместе.